

Learn Mandarin Chinese through Children's Songs from Around the World

歌唱學中文：世界兒歌

“As part of her quest to provide accessible materials for teaching Chinese, Emma Lee has harnessed music as a teaching aid. The result is her book, *Learn Mandarin Chinese through Children's Songs from Around the World*, as well as its companion volume, *Learn Mandarin Chinese through Chinese Children's Songs*.

Recognizing that music can be a powerful link between cultures, as well as an excellent mnemonic device, Lee has compiled songs from around the world to translate into Mandarin. Lee has done painstaking research to credit authors and sources where possible, as well as provide information on the circumstances surrounding composition.

Accompanied by three CDs, as well as charming drawings by Lee's then eight-year-old daughter, these songs provide a fun way to approach learning the language.

Lee includes a forty-page introduction to the Mandarin language that discusses Romanizing systems, initials, finals, tones, and MPS. This introduction is of necessity brief, so students will likely wish at least a passing familiarity with the basics of Mandarin before using this book and CD set. *Learn Mandarin Chinese through Children's Songs from Around the World* is an excellent supplement to introductory texts and a lively addition to the bookshelf.”

—*Bookwire Review*

CONTENTS

PART ONE	Introduction to Mandarin Chinese	4
	國語簡介	
Chapter One	What Is Mandarin? 何謂標準國語	5
Chapter Two	Systems of Mandarin Romanization 國語羅馬化	6
Chapter Three	Mandarin Initials 聲母	14
Chapter Four	Mandarin Finals 韻母	16
Chapter Five	Mandarin Tones 聲調	21
Chapter Six	Tone Sandhi & Half Third Tone 變調與半上聲調	24
Chapter Seven	Neutral Tone 輕聲	25
Chapter Eight	Phonetic Effects of Retroflex Suffix 兒化音	26
Chapter Nine	Special Tones for Yi, Chi, Ba, Bu 一七八不之特殊聲調	27
Chapter Ten	Origin of Mandarin Phonetic Symbols 注音符號之根源	29
Chapter Eleven	Stroke Order of Mandarin Phonetic Symbols 注音符號之筆順	37
Index One	Mandarin Romanized Transliterations 國語各式譯音符號對照表	39
Index Two	Grammatical Abbreviations 文法名稱之縮寫	41

PART TWO Children's Songs from Around the World 42
Volume One 世界兒歌第一集

1. 生日快樂歌	Happy Birthday to You/ Patty & Mildred Hill	43
2. 搖小船	Row Your Boat/ U.S.A.	45
3. 倫敦鐵橋	London Bridge's Falling Down / England	46
4. 當我們同在一起	When We Are Together/ U.S.A.	48
5. 跳舞歌	Dancing Song/ Germany 王耀錕 詞	50
6. 說哈囉	Say Hello/ U.S.A.	52
7. 捉迷藏	Hide and Seek/ J. J. Rousseau	54
8. 蜜蜂做工	Working Honeybees/ Germany	57
9. 我是隻小小鳥	I Am a Little Bird/ Germany	59
10. 歡喜與和氣	Happy and Friendly/ Germany 呂泉生 詞	61
11. 兩隻老虎	Two Tigers/ France	63
12. 大象	Big Elephant/ Japan 團伊玖磨 曲	65
13. 小陀螺	Little Top/ Japan 青木存義 詞/ 梁田貞 曲	67
14. 聖誕老人	Santa Claus/ Percy Montrose	69
15. 王老先生有塊地	Old Mr. Wang Had a Land/ U.S.A.	71
16. 布穀	Cuckoo/ Germany	75
17. 農夫樂	Happy Farmers/ U.S.A.	77
18. 稻草裡的火雞	Turkey in the Straw/ U.S.A. 王毓驥 譯詞	79
19. 春天來到了	Spring Has Come/ Japan 徐晉淵 譯詞	82
20. 春神來了	The Goddess of Spring Has Come/ Austria	83
21. 下雨	It's Raining/ Japan 北原白秋 詞/ 中山晋平 曲	84
22. 小星星	Twinkle, Twinkle, Little Star/ France	87
23. 夕陽	Sunset/ Japan 中村雨紅 詞/ 草川信 曲	90
24. 快樂人生	Happy Life/ 赫肯斯 曲	92
25. 紅河谷	Red River Valley/ U.S.A.	94
26. 潑水歌	Pouring Water Song/ Vietnam	96
27. 小白船	Little White Boat Lullaby/ Korea	98
28. 甜蜜的家庭	Home, Sweet Home/ John Howard Payne	100
29. 真善美	Do Re Mi/ Comden/ Green & Jule Styne	103
30. 小小世界	It's a Small World/ R.B. & R. M. Sherman	106

PART THREE	Folk Songs from Around the World	108
	Volume Two 世界民歌第二集	
1. 奧拉莉	Aura Lee/ W.W. Fosdick & George R. Poulton	109
2. 野餐	Picnic/ Joseph Scriven & C. Crozat Converse	111
3. 靜夜星空	A Serene Starry Night/ W.S. Hays 游彌堅 配詞	113
4. 平安夜	Silent Night/ Josef Mohr & Franz Grüber	116
5. 聖誕鈴聲	Jingle Bells/ J. Pierpont 王毓驥 譯詞	118
6. 老漁翁	Old Fisherman/ Christian Petzold 錢仁康 詞	124
7. 鱒魚	The Trout/ Christian Schubart & Franz Schubert	126
8. 老黑爵	Old Black Joe/ S. C. Foster	131
9. 遊子吟	Traveler's Chant/ Johannes Brahms 孟郊 詩詞	134
10. 阿里嵐	Arirang/ Korean Folk Song 游彌堅 譯詞	135
11. 野玫瑰	Wild Rose/ Franz Schubert 周學普 譯詞	137
12. 阿香阿香	Daisy Bell/ Harry Dacre	142
13. 露莎蘭	Lushalan/ Israeli Folk Song	145
14. 大江東去	The River of No Return/ K. Darby & L. Newman	148
15. 第二春	The Second Spring 易文 詞/姚敏 曲	152
16. 散塔盧淇亞	Santa Lucia/ Neapolitan Folk Song	158
17. 白髮吟	Silver Threads among the Gold/ Rexford & Danks	160
18. 索爾未格之歌	The Song of Solvejg / Ibsen and Grieg/ Norway	165
19. 荒城之月	Moon over a Ruined Castle/ Japan	168
	土井晚翠 詞/瀧廉太郎 曲/高金鏘 譯詞	
20. 送別	Farewell/ John Pond Ordway 李叔同 詞	171
References	主要參考書目	175
Index Three	Basic Dialogues 基本會話	176
Index Four	Contents of the CDs 音樂光碟片目錄	185
About the Author	作者簡介	186

紅 河 谷
Red River Valley

U.S.A.

微 風 靜 悄 悄 的 吹 過 原 野
微 風 靜 悄 悄 的 吹 過 原 野
wēi fēng jìng qiāoqiāode chuī guò yuányě
wēi fēng jìng qiāoqiāode chuī guò yuányě
light wind quiet quietly blow over prairie

The breeze blows quietly over the prairie.

1. *From this valley they say you are going.*
2. *Come and sit by my side if you love me.*

營 火 在 暮 色 中 照 耀
營 火 在 暮 色 中 照 耀
yíng huǒ zài mùsè zhōng zhàoyào
yíng huǒ zài mùsè jūng jàuyào
camp fire at twilight in light up

The campfire lights up in the twilight.

1. *We will miss your bright eyes and sweet smile.*
2. *Do not hasten to bid me adieu.*

你	和	我	手	拉	手	婆	娑	起	舞
你	和	我	手	拉	手	婆	娑	起	舞
nǐ	hàn	wǒ	shǒu	lā	shǒu	pósuō	qǐwǔ		
nǐ	hàn	wǒ	shǒu	lā	shǒu	pósuō	chǐwǔ		
you	and	I	hand	hold	hand	motions	start:dance		

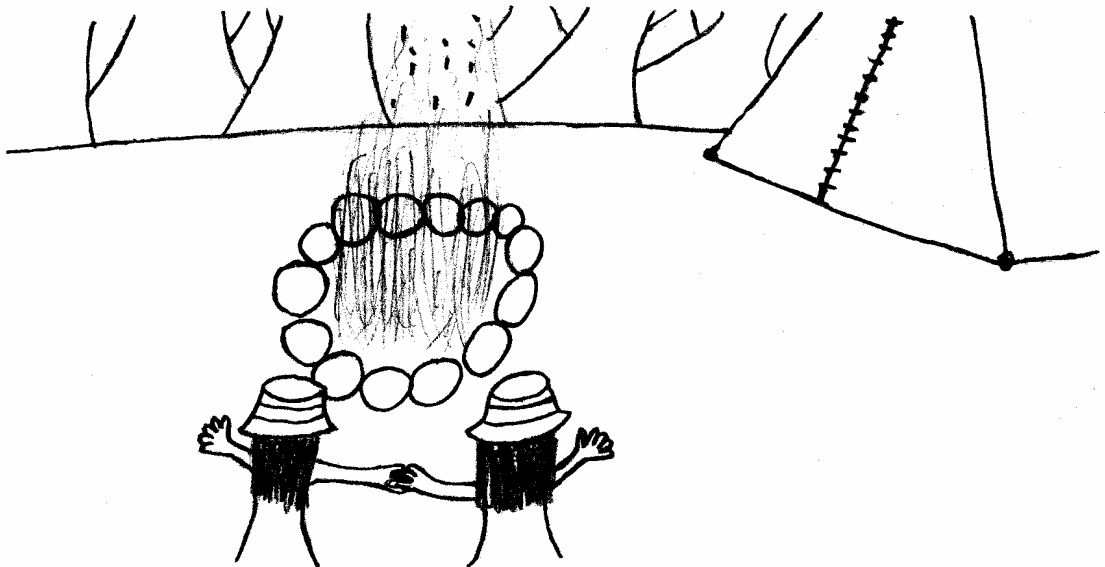
You and I dance hand in hand.

1. For they say you are taking the sunshine,
2. But remember the Red River Valley.

跳	一	跳	轉	個	圈	真	快樂
跳	一	跳	轉	個	圈	真	快樂
tiào	yī	tiào	zhuǎn	ge	quān	zhēn	kuàilè
tiào	yī	tiào	juǎn	ge	chiuān	jēn	kuàilè
dance	one	dance	turn	MW	circle	real	happy

We are so happy dancing and turning.

1. That has brightened our path for a while.
2. And the girl that has loved you so true.



A Serene Starry Night

Mollie Darling

一 陣 大 雨 剛 剛 下 過， 從 那 寂 靜 的 天 空
 yí zhèn dà yǔ gāngāng xià guò cóng nà jìjìng de tiānkōng
 一 陣 大 雨 剛 剛 下 過， 從 那 寂 靜 的 天 空
 yí jèn dà yǔ gāngāng shià guò tsung nà jìjìng de tiānkūng
 one gust torrent just descend EXP from that silent NOM sky

A gust of torrents just came down from the silent sky.

向 地 上 照 下 星 光， 照 下 無 限 神 秘 星 光
 xiàng dìshàng zhào xià xīngguāng zhào xià wúxiàn shénmì xīngguāng
 向 地 上 照 下 星 光， 照 下 無 限 神 秘 星 光
 shiàng dìshàng jào shià shīngguāng jào shià wúshìàn shénmì shīngguāng
 toward earth shine down star:light infinite mystic

The mystic starlight shines on the earth infinitely.

四 處 無 聲， 黑 夜 森 森， 萬 物 睡 在 無 言 中
 sì chù wú shēng hēiyè sēnsēn wàn wù shuì zài wúyán zhōng
 四 處 無 聲， 黑 夜 森 森， 萬 物 睡 在 無 言 中
 sɿ chù wú shēng hēiyè sēnsēn wàn wù shuèi tzai wúyán jūng
 four place no sound dark:night serene all:thing sleep at silent inside

It is a serene night. All creatures sleep soundly.

ㄇㄢˇ ㄎㄨㄥ ㄒㄩㄥ ㄗㄨㄛˋ ㄈㄤˋ ㄑㄩ ㄑㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ ㄕㄨㄤ
滿 空 星 座 放 出 青 光， 說 出 人 們 永 遠 的 夢
滿 空 星 座 放 出 青 光， 說 出 人 們 永 遠 的 夢
mankong xingzuo fangchu qingguang shuochu renmen yongyuande meng
mankung shingzuo fangchu chingguang shuochu renmen yungyuande meng
full:sky star emit blue:light say:exit men forever dream

Stars all over the sky send forth blue light. They seem to tell an everlasting dream of mankind.

*** *Mollie Darling* was written in 1871 by William Shakespeare Hays (1837-1907), born and died in Louisville, Kentucky. He composed approximately 350 songs over his career and sold as many as 20 million copies of his works: *Molly Darling* sold three million copies alone.

1. *Won't you tell me Mollie darling,
That you love none else but me?
For I love you Mollie darling,
You are all the world to me.
O! Tell me, darling, that you love me,
Put your little hand in mine,
Take my heart, sweet Mollie darling,
Say that you will give me thine.*

CHORUS

*Mollie, fairest, sweetest, dearest,
Look up, darling, tell me this;
Do you love me, Mollie darling?
Let you answer be a kiss.*

2. *Stars are smiling, Mollie darling,
Thro' the mystic veil of night;
They seem laughing, Mollie darling,
While fair Luna hides her light;
O! No one listens but the flowers,
While they hang their heads in shame.
They are modest, Mollie darling,
When they hear me call your name.*

(CHORUS)

3. *I must leave you, Mollie darling,
Tho' the parting gives me pain;
When the stars shine, Mollie darling,
I will meet you here again.
O! Goodnight, Mollie, goodbye, loved one,
Happy may you ever be,
When you're dreaming, Mollie darling,
Don't forget to dream of me.*

(CHORUS)

*** The Chinese lyrics were written by You Mi-jian 游彌堅 (1897-1971), who was born to a farming family in Taipei, Taiwan. Mr. You was an intelligent student and talented writer who graduated with top honors from Taipei Teacher's College in 1918. Since this was during the Japanese occupation, the top position had always gone to a Japanese student. This exception upset the dominant Japanese peers but his name became well known. As he grew older, his patriotism ran deeper. With limited funds, he obtained his degree in economics from Japan University. In 1927 he secretly went to mainland China, where he had no relatives or friends, to fulfill his dream of serving his people. After eight years of battle with Japan, You served as Taipei's mayor from 1946 to 1950. Under his leadership Taipei was reconstructed to be a model city. Whether in education or public service, he achieved the best results. In 1956, Mr. You was elected as the chairman by the Taiwan Tourist Association. With his brilliant foresight he made Taiwan the center of tourist attraction. (Mainland China was not opened to the world at that time.) Mr. You was known as the father of Taiwan tourism.